

BRUNE & WHITE

Pascale MOUTTE-BAUR

Édition L'atelier du poisson soluble



Résumé :

Une ourse Brune qui parle français et qui vit dans une forêt tempérée.
Un ours polaire White qui parle anglais et qui vit sur la banquise gelée.
Deux univers que tout sépare... Ils sont illustrés page de gauche pour la forêt, page de droite pour la banquise, avec cette frontière naturelle formée par le livre à chaque double-page. Peu importe les différences de leur environnement, le contraste des températures, la couleur de leur fourrure, la barrière de la langue, Brune & White se rencontrent et échangent un peu (il y a très peu de texte). Ils se sont trouvés l'un l'autre et on les imagine ne plus se quitter à la fin de l'album.

Cet album donne aussi l'occasion d'aborder quelques mots d'anglais. D'ailleurs, la dernière double-page est un imagier-lexique qui reprend le contenu de l'album, complété par d'autres mots.

A propos de l'auteur



Pascale Moutte-Baur est née à Marseille et y vit de nouveau après 25 ans sur les routes d'Europe. D'abord formatrice de Français Langue Étrangère, elle réalise aujourd'hui son rêve d'être auteur et illustratrice. Diplômée de l'académie royale des Beaux-Arts de Bruxelles en arts plastiques et visuels, elle démarre sa nouvelle carrière avec enthousiasme. Brune & White, son premier album, a reçu un « excellence global illustration award » à la foire du livre de Francfort lors de sa parution en flamand (Brune & Wit). Le vivre ensemble est au cœur de son écriture (la famille mixte, la solidarité avec un inconnu,...) et de ses activités (ateliers avec les

réfugiés,...). Elle essaie de parler vrai, même aux plus jeunes, et de dire la beauté, sans nier les écueils. Sur les chemins, le Land Art lui permet de se recentrer et de célébrer encore la beauté de la nature.

PISTES POUR UNE EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

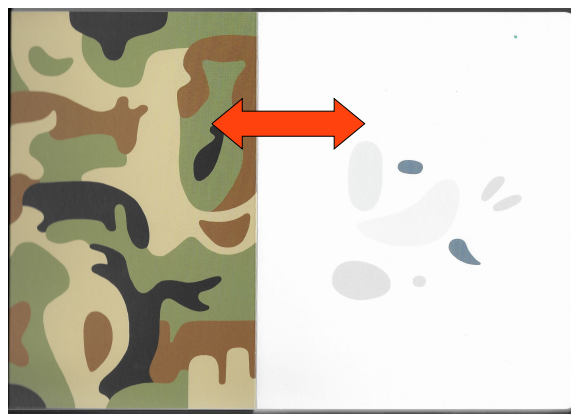
Description du livre

L'objet livre

Ce livre a été édité en avril 2018 dans la maison d'édition 'L'atelier du poisson soluble'.
Le format : 170x210 mm
La pagination : 32 pages cartonnées
Sur la couverture, le titre 'Brune & White' présente les noms de deux ours appartenant à mondes différents exposés en miroir.

Le texte et les illustrations

Deux mondes sont opposés par les couleurs dès les premières pages.



La rencontre des deux ours est positionnée au milieu du livre à la double page 16-17



Puis au fur et à mesure que l'on avance les mondes se mélangent : des animaux s'introduisent d'un monde à l'autre, les couleurs se modifient. Tout s'enrichit.



Le texte apparaît à la page 10 et les pages suivantes se répondent en écho : une question en français puis la même question en anglais.

Mais à partir de la page 18 le texte n'est plus construit en miroir...

Des variantes mettent en place un dialogue succinct.

Puis dès la page 24 les phrases sont de nouveau en écho.

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Il y a quelqu'un? p.10 | Is anyone here? p.13 |
| Hi! p14 | Coucou! P.15 |
| Hello my name is white p16 | Bonjour, je m'appelle Brune p.17 |
| Ça va? p.18 | How are you? p.21 |
| It's warm here p.18 | |
| | Il fait froid ici p.21 |
| Construisons notre maison p.23 | |
| | Let's settle in p.23 |

I love you p.24

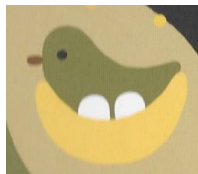
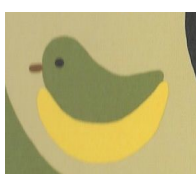
Je t'aime p.25

Good nigh

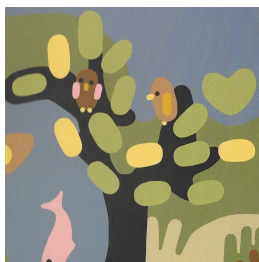
Bonne nuit

L'espace de ces deux mondes est traité par les couleurs chaudes pour la forêt d'un climat tempéré, les couleurs froides pour la banquise; et par leurs habitants : les animaux (plus nombreux dans la forêt) et les humains (le chasseur et l'esquimau).

Le temps qui s'écoule est donné par certains indices : l'oiseau qui fait son nid à la page 12, couve ses œufs jusqu'à la page 21 où ils sont prêts à éclore, pour disparaître à la page 23.



L'arbre passe du printemps plein de feuilles (page 18) à l'hiver dénudé.(page 25)



Ainsi nous passons du printemps de leur rencontre à l'été de leur exploration, jusqu'à l'hiver où les ours construisent leur abri pour leur nouvelle famille. S'installant dans la banquise, la nuit y est prédominante dès la page 24 jusqu'à la fin de l'album.

PISTES PÉDAGOGIQUES POSSIBLES

Activités
possibles

- Une entrée par les illustrations

- 1) Les élèves observent les illustrations et émettent des hypothèses sur les personnages, les lieux, les animaux...
- 2) Que peuvent se dire ces deux ours?
Des dialogues sont écrits sous la dictée à l'adulte
- 3) La validation se fait par la lecture du texte : dans les deux langues.
- 4) Les dialogues sont mémorisés afin de jouer l'histoire des deux ours, de raconter l'histoire de l'album.

- Une entrée par les dialogues anglais-français :

- 1) les éléments du texte sont extraits de l'album et sont mémorisés

| | |
|----------------------------------|--|
| | <p>dans le cadre d'une activité centrée sur un dialogue anglais-français</p> <p>2) L'album est lu aux élèves qui reconnaissent les échanges et seront capables par la suite de restituer le récit du livre</p> <p><u>- une entrée arts visuels</u></p> <p>1) travailler en amont sur les couleurs chaudes/ couleurs froides</p> <p>2) lire l'album et repérer les différents éléments en fonction des couleurs et les ramener aux différents mondes auxquels appartiennent les deux ours.</p> <p>3) repérer les nouvelles couleurs qui apparaissent tout au long de l'histoire dans les deux mondes</p> <p>4) reprendre certaines formes d'animaux de l'album et recomposer un monde avec un choix de couleurs soit chaudes, soit froides</p> |
| Dispositifs de lecture possibles | <ul style="list-style-type: none"> - découverte de l'album par les illustrations - découverte du texte sans les illustrations - Lecture offerte par l'enseignant |
| Littérature en réseau | <ul style="list-style-type: none"> - Des mondes différents : Le voyage de Plume, L'Afrique de Zigomar... - Dans d'autres langues : des albums qui introduisent d'autres langues que le français - En chemin : en lien avec les autres livres de la sélection autour de ce qui peut se passer lors d'un voyage, d'une découverte d'un nouveau lieu, d'une rencontre |